

# CONCORSO DI POESIA DIALETTALE DI SONDALO PER LA PROVINCIA DI SONDRIO E GRIGIONITALIANO

X edizione – anno 2022

Poesia nel dialetto di Chiavenna di **Lorenzo Andreoletti**, prima classificata

## AL FÜNERÀL

Me regòrdi quand de fiöö in Botonéra  
cercàom de badentàss in quai manéra,  
una vòlta se se divertiva ànca con gnént:  
l'éra asée un fūneràl per véss contént!  
Quand sàveom che gh' éra un fūneràl  
sta pur sicūr che andàom là a špeciàl  
visìn al distribüddò de la benzina  
dòpo al tabachin de la šciòra Lina.  
Davànti gh' éra la guàrdia comùnàl,  
i cerighétt col préet e po' al cavàl.  
Al Primo Špetàsc l'éra sentàa a caséta  
col gilé per tegnì dent la sua panzéta.  
Al car col mòort, tiràa a lùcid còme un špécc,  
che al paréva nōöv ànca se l'éra vécc,  
i gh'éren tacàa su de part quàter cordòn  
portàa dai amis del mòort con al magòn.  
Adéss l'éra rivàa la vòlta di parént,  
tūti veštii de neghér e šmargosént.  
Po', a partì da chi l'aveva conosüü,  
i éren šcià tūti in do fil a düü a düü.  
Ben separàa, pensàvi per educaziòn,  
fin a quand i m'aveven daa la špiegaziòn:  
tūto quel špàzi al ghe vòreva lasàl  
per minga pestà la boàšcia del cavàl!  
In piàza Grànda, a špecià al fūneral,  
tūti i continuàven a cašcià bal.  
De còsa l'è mòort? Chisà còsa l'è štàa?  
Al s' éra dišmentigàa de tirà al fiàa?  
Ormai i éren rivàa in piàza Caštéll  
e per nüüm al comìnciava al béll.  
Intànt che al mòort, a špàla in processiòn,  
l'éra giò in gèsa per la benediziòn,  
nüüm sérom rivàa in fònd al viàl  
e špeciàvom domà che rivàss al cavàl.  
Col mòort in spàla e 'na quai preghiéra  
i andàven a sepeilil sóta la téra.  
Al šciòr Primo al ritiràva i cordòn  
e 'l comìnciàva coi sò racomandaziòn:  
"Pòca calūsia fiöö, l'è un meštée séri  
quel de trašportà i mòort al cimitéri!"  
Doveòm vecch amò un po' de paziénza

## IL FUNERALE

Mi ricordo quando da ragazziin Bottonera  
cercavamo il modo di passare il tempo,  
una volta ci si divertiva anche con poco:  
bastava un funerale per renderci felici!  
Quando sapevamo che c'era un funerale  
Poi essere certo che andavamo ad attenderlo  
Vicino al distributore della benzina  
dopo laprivativa della signora Lina.  
Davanti a tutti c'era un vigile urbano,  
seguito dai chierichetti col sacerdote e dal cavallo.  
Il signor Primo Cerfoggia era seduto a cassetta  
Con il gilè a trattenergli la pancia prominente.  
Al carro con la bara tirato a lucido come uno  
specchio,  
tanto da sembrare nuovo anche se era vecchio,  
erano attaccati quattro cordoni  
portati dagli amici del morto singhiozzanti.  
Adesso toccava ai parenti,  
tutti vesti a lutto e visibilmente commossi.  
Poi, partendo da coloro che lo avevano conosciuto,  
seguivano tutti gli altri in due file da due.  
due file ben separate, pensavo per rispetto,  
fintanto che mi avevano fornito la spiegazione:  
tutto quello spazio era necessario  
per non calpestare lo sterco del cavallo!  
In Piazza Castello, ad attendere il funerale,  
tutti continuavano a fare chiacchiere.  
Di che cosa è morto? Che cosa è stato?  
Non è che si sia dimenticato di respirare?  
Ormai erano arrivati in Piazza Castello  
e per noi cominciava il bello.  
Mentre il morto, caricato a spalla in processione,  
era portato in Chiesa per la benedizione,  
noi eravamo già arrivati in fondo al viale del cimitero  
e attendevamo solo l'arrivo del cavallo.  
Con il morto portato a spalla e qualche preghiera  
andavano a seppellirlo sotto la terra.  
Il signor Primo ritirava i cordoni  
e incominciava con le sue raccomandazioni:  
"Poca confusione ragazzi, è un lavoro serio  
quello di trasportare i defunti al cimitero!".  
Occorreva ancora un po' di pazienza

po' per nüüm quel car l'éra 'na diligénza,  
pròpi còme quii che nei film american  
i gh' àveven sémper de fa co' indiàn.  
Špeciàom che l'andàss via un po' de gént  
e àlora al rivàva al gran momént  
de soltà su nel car, sentàa a caséta,  
e po' giò per al viàl sũla geréta.  
Se se inviàva piàn, per rišpétt del mòort,  
per po' tacà a andà sémper püsée fòort.  
L'éra al momént de šta tũti al làrgo:  
l'éra šcià la diligénza de la Wells Fàrgo!  
E po', quand pasaòm giò per Predegjàna,  
nüüm sérom nel Tèxas o nell'Indiàna.  
Sũla ringhéra sòra al cròot di Damiàni  
i špüntàven giamò fo' i indiàni.  
Al Crìmea po' l'éra asée guardà su  
per vedè parlàss col fũmm tũti i tribù.  
E i banditi? I séren šcondũ de cért  
prònt per l'agguàto ne la štrécia del Desert.  
De là di piànt se pòdeva vedè un pràa,  
indòa àdess al sàbet i fann al mercàa,  
li pašcolàva 'na màndria con i cao boi  
con al làzo, i šperòn e i pistòi.  
Immaginàom de vedè i bisònti  
soltà fo' dal šcartàšc del Batišta Cònti.  
Per nüüm l'éra un pũma e minga un càan  
che al s' éra šcondũ nel špòrtich di Silvàan.  
E insci tra agguàti, frécc e špàri  
sérom rivàa fin su in di binàri.  
Per nüüm la ferovia l'éra al guàdo:  
doveòm pasà al Rio del Coloràdo!  
Al cavàl al gh' àveva un po' d'esitaziòn  
per pagũra de ciapà quai šcapũšciòn,  
ma, pèna al rivàva là su l'òltra špònda,  
l'éra lì pròont a ripartì de ònda.  
Al paréva quàsì che al g' àvess prèsa  
de tornà col car di mòort ne la rimèsa.  
Ànca štavòlta l' àveva laoràa béen:  
cért al meritàva do bei trienzàd de féen.  
Quand l'éra giò a la botéga del ferée  
de per lüü al šterzàva vers al Salisé.  
Quéla l'éra per nüüm la deštinaziòn  
ma ànca la fin di nòs imaginaziòn.  
Pogiàa al car e senza finimént  
al cavàl l'éra béll còme un monümént,  
la criniéra négra, lùcida e béla  
e sũla fròont se vedeva la štéla.  
Tornàndo indrè de còrsa vers Botonéra  
sérom contént e 'l paréva gnànca véra  
de vess àndaa là a vedè un fũneràl  
e de vè giraa l'América col cavàl.  
Ma al Primo al s'è malàa e po' l'è mòort,

poi per noi quel carro sarebbe diventato una  
diligenza,  
proprio come quelle che nei film americani  
avevano sempre a che fare con gli indiani.  
Attendevamo che andasse via un po' di gente  
e allora arrivava il gran momento  
di saltare sul carro seduti a cassetta,  
e poi giù per il viale sul ghiaino.  
Ci si avviava piano, per rispetto del morto,  
per poi accelerare sempre di più.  
Era il momento che tutti si dovevano scansare:  
stava arrivando la diligenza della Wells Fargo!  
E poi, quando passavamo per Pratogiano,  
ci sembrava di essere nel Texas o nell'Indiana.  
Sulla ringhiera sopra il crotto Damiani  
si vedevano già spuntare gli indiani.  
Era sufficiente guardare il tetto dell'hotel Crimea  
per vedere le tribù scambiarsi segnali di fumo.  
E i banditi? Si erano di certo nascosti  
pronti per l'agguato nel vicolo del Deserto.  
Oltre gli alberi si poteva vedere un prato,  
dove ora al sabato fanno il mercato,  
li pascolava una mandria con i cow-boy  
con il lazo, gli speroni e le pistole.  
Immaginavamo di vedere i bisonti  
uscire dalla cardatrice della lana del signor Conti.  
Per noi era un puma e non un cane  
che si era nascosto nell'androne di casa Silvani.  
Così tra agguati frecce e spari  
eravamo arrivati fino al passaggio a livello.  
Per noi la ferrovia era un guado:  
dovevamo passare il Rio Colorado!  
Il cavallo esitava un po'  
per la paura di inciampare nei binari,  
ma, non appena oltrepassato il passaggio a livello  
era pronto a ripartire veloce.  
Sembrava quasi avesse fretta  
di riportare il carro funebre in rimessa.  
Anche questa volta aveva fatto bene il suo lavoro:  
certamente si meritava una bella razione di fieno.  
Quando arrivava all'officina del fabbro Brambilla  
senza alcun comando girava per via Saliceto.  
Quella era per noi il punto di arrivo  
ma anche la fine delle nostre fantasticherie.  
Staccato dal carro funebre e alleggerito dai finimenti  
il cavallo era bello come un monumento equestre,  
la criniera nera, lucida e bella  
e sulla fronte spiccava una stella bianca.  
Ritornando di corsa verso Bottonera  
eravamo contenti e non ci sembrava possibile  
essere andati a vedere un funerale  
e aver girato l'America con il cavallo.  
Purtroppo il signor Primo si è ammalato ed è morto,

i so fiöö i sen daa all'autotrašpòort.  
S'éra po' saüü che quel cavàl inšci bèll  
l'aveva finii i so dì in un macèll.  
Al poš del Primo l'è rivàa un malmoštòos  
che al gh' aveva la rimèsa giò de pòos.  
Con la frūšta in man, prònt a dopràla,  
al lasàva mìniga tocà la cavàla,  
guài andà sul car di mòort e da quel momént  
em douü per fòrza cambià divertimént.  
Ànca la cavàla l'éra mìniga bèla:  
sūla fròont la gh'aveva gnànca la štèla!  
Adéss se al sàbet andò fo al mercàa  
la mia mie la me ved lì imbambolàa  
ma mi som drè a cuntà i indiàni  
sūla ringhéra del cròot di Damiàni.  
De pòoc ho višt un fūneràl a Ciavéna,  
g'òo de véss sincéer, al m' a faa pròpi péna.  
I pàreven pégor quand i g' ann pagūra  
tūti impilaa dedrè a 'na vetūra  
che, se l'éra minga per i quàter cordòn,  
la pàreva prònta per l'ešposiziòn.  
Va ben al gh' è pù al probléma del cavàl,  
ma un po' de špàzi se podéss pür lasà!  
La "Sala del commiato" po', che magòn:  
a mi la me par un ũfizi špediziòn!  
Al par gnànca pù de andà a 'n fūlneràl:  
l'éra mei al Prímo Špetàsc con al cavàl!  
Vorà dì che se i vann avanti inšci  
al me tocarà fan a meno de morì!

ì suoi figli sono diventati autotrasportatori con i  
camion.  
Più tardi si è poi saputo che quel cavallo così bello  
aveva concluso i suoi giorni in un macello.  
Al signor Primo è subentrato un certo Pelanconi  
che aveva la stalla del cavallo in via Lena Perpentì.  
Aveva sempre la frusta in mano, pronta all'uso,  
e non lasciava nemmeno toccare la cavalla,  
proibiva di salire sul carro funebre e da quel  
momento  
siamo stati costretti a cambiare divertimento.  
Anche la cavalla non era tanto bella:  
sulla fronte non aveva neanche la stella bianca!  
Adesso se al sabato vado al mercato  
mia moglie mi vede un po' assente  
ma io sto ancora contando gli indiani  
sulla ringhiera sopra il crotto Damiani.  
Recentemente ho visto un funerale a Chiavenna,  
devo essere sincero, mi ha fatto proprio pena.  
Sembravano tante pecore prese dalla paura  
tutti accalcati dietro una fuoriserie  
che, irriconoscibile se non dai quattro cordoni,  
sembrava pronta per andare ad un'esposizione.  
Anche se non esiste più il pericolo del cavallo,  
un po' di spazio si potrebbe anche lasciare!  
La "Sala del Commiato" poi, che tristezza:  
a me sembra un ufficio spedizioni!  
Non sembra più neanche di partecipare ad un  
funerale:  
era meglio il signor Primo Cerfoggia con il cavallo!  
Vorrà dire che se proseguono in questo modo  
sarò costretto ad evitare di morire!

## Poesia nel dialetto di Cepina Valdisotto di Costantino De Monti, seconda classificata

### LA RÒNDENA

T'èsc rivè un di a Sampédru  
tra i colór in déla val,  
t'è resc pròpi 'n frasamìn  
i t'àn déit debòt la sal!

L'èra sc'trìnt pèr tuc(h)' inséma  
quél baitin dé Nicolò,  
è 'n bèl di i àn decidù  
de tör su é pasèr ing(h)ió!

Int il gèrlu i t'àn metù,  
i cuntàen ché sèruf mat,  
a c(h)iapèr quél tröi verz Plàta  
pèr rivèr fin ai Buràt!

T'èsc gnù grànt cui téi fradégl  
tra li vàca é quél cendré,  
cul tè pà a far ia la néf  
ti denànz é i àltri dré!

Pòch plu tàrdi apròs al Nil  
a sc'tàr dré ai bagonìn,  
è far böc(h)' pèr troèr l'acqua  
a g(h)iutèr i contadin!

T'àsc sanè ànima é còrp  
ali ént déla palù,  
cu li zàta sèmpri avèrta  
té g(h)iasc déit amént a Lu!

Córa ormài t'è resc malà  
t'èsc tornè vèrz al baitin,  
cùme rón dena dé premöira  
ché l'à cèrca amò 'l sè nin!

L'é pasè bonequài ègn  
ma 'n té pòrta glià, 'n dél còr,  
cu quél nóm ché 'l végn dél cél  
G(h)io suè 'l vòl dir Amór!

### LA RONDINE

Sei nato un giorno a San Pietro  
tra i colori della vallata,  
eri proprio gracilino  
e ti hanno battezzato subito!

Era stretta per tutti assieme  
la casetta di Nicolò  
e un bel giorno hanno deciso  
di prendere e scendere più in basso!

Nella gerla ti hanno posto,  
dicevano che eravate un po matti,  
a percorrere quel sentiero  
verso Piatta per arrivare ai Buràt!

Sei cresciuto con i tuoi fratelli  
tra le mucche e il focolare,  
con tuo padre a sgomberare la strada dalla neve  
te davanti e gli altri che ti seguivano!

Poco più tardi accanto al Nilo  
accudivi i bambini,  
scavavi pozzi per l'acqua  
e aiutavi i contadini!

Hai risanato anima e corpo  
agli abitanti della palude,  
con le mani sempre aperte  
hai dato retta al Buon Dio!

Quando ormai eri ammalato  
sei ritornato alla tua casetta,  
come la rondine in primavera  
che cerca ancora il suo nido!

Sono trascorsi parecchi anni  
ma ti portiamo lì, nel cuore,  
con quel nome che viene dal cielo  
Giosuè vuol dire Amore!

## Poesia nel dialetto di Grosio di Pietro Cimetti, terza classificata

### **SERÈ DE DINT**

Al tas la noc' a Gros  
le restè noma al ciaer di lampion  
a fac cumpagnia al munument.  
I e veidi veidenti i stradi pestedi de mila e mila pas  
de gent nurmala cume mi e ti,  
cun la vita pitureda dal sfrenghener de tuc' i dì,  
che mai più i se insugnava de na roba cumpagna.  
Ades al ghe de piacas per fas un basin  
al par de ruber a fac na strcia ala mama.  
An seva miga che al me mancava negot  
an se inacurgiù che 'l me manca tut

### **CHIUSI DENTRO**

Tace la notte a Grosio  
E' rimasta solo la luce dei lampioni  
a far cumpagnia al monumento.  
Sono completamente vuote le strade calpestate dai  
mille e mille passi  
della gente normale come me e te,  
con la vita, colorata dal febbrile lavoro quotidiano.  
Mai avremmo sognato una situazione simile  
Ora bisogna nascondersi per darsi un bacio  
Sembra di rubare se si abbraccia la mamma  
Non sapevamo non ci mancasse niente  
Ci siamo resi conto che ci manca tutto

## Poesia nel dialetto di Albosaggia di Paolo Piani, quarta classificata

### **Premio speciale della Giuria**

**«per il momento di struggente nostalgia che prova un genitore nell'attimo in cui  
rivede un figlio che torna al nido»**

### **MOMENC'**

(Dedicada a 'na fiöla lontàna)

Adèss ca la nòsa fiöla la viif lontàa,  
ògni òlta ca la vée a truàm  
l'è 'na giòia ca sóo gnàa spiegàm,  
'na malincunìa quant l'è da tornàa.

Ma 'nde chì dì ca apröof a nü la rèsta  
li giornadi iè pieni de süul,  
òl nòs cöor al ciapa òl vüul,  
àa i müur de la cà i sé vistis da la fèsta!

Ògni munùut 'nsèma l'è come èn biniis:  
la me parla de chèsto, 'n se sbecóla par chèl,  
la me dis ca 'nse véc' e àa 'n póo rebambiic',

e nüu 'n sé contéec' par i sóo óc' inumidiic  
...ma già me vit i dì scapaà fó dal sachèl  
e subèt al sarà scia l'ùra da rifàa la valiiis!

### **ATTIMI**

(Dedicata a una figlia lontana)

Adesso che nostra figlia vive lontano,  
ogni volta che ci viene a trovare  
è una gioia grande che non so spiegare,  
una tristezza quando deve far ritorno.

Ma in quei giorni che con noi resta  
le giornate sono piene di sole,  
il nostro cuore prende il volo,  
anche i muri di casa si vestono a festa!

Ogni minuto insieme è un'ingordigia:  
ci parla di questo, bisticciamo per quello,  
ci dice che siamo vecchi ed anche un po' rimbambiti,

e noi siamo contenti per i suoi occhi inumiditi  
...ma già vediamo le ore scivolar fuor dal borsello  
e subito sarà già l'ora di rifar la valigia!

## Poesia nel dialetto di **Semogo Valdidentro** di **Rocco Lanfranchi**, quinta classificata a parimerito

### **SOTA 'L CIPRÈSS**

Te vedi amó adèss  
sentéda ó sula banca  
iè sóta 'l ciprèss  
coi moscìn a dèsc'tra e a manca.

Quél l'ara 'l tèt pòsc't  
sempri iè co 'na man in sàcola  
dopo sciòlver o cena piutòsc't  
a fumér e fér dóa ciàcola.

Mi sóm sémpri sc'téit lontàn  
ma 'l me piass'io pròpi, nóna  
ènca se nóma dóa olta a lan  
métom visg'in a ti déli ora bóna.

Pö èsc' tachè a pesg'iorér  
l'é rivéda la cròcia  
la bombola de resc'pirér  
e ante giutà a fér la dòcia.

Dopo te saltàesc' sémpri ó bass  
e ióra basc'ta sc'cala  
del léc al tàul nóma dòi pass  
e noàltri a domandèt: come vala?

Ésa léc e bombola li gh'én piú  
se sc'colta miga Baglioni e li sóa canzón  
al nóno l'é resc'tè de per lù  
desc'féit, a pensér li soa valutazióin.

Ma la banca l'é nel sòlit cantón  
sóta 'l ciprèss  
rùsg'ena e 'n pó sc'tócia del bón  
laghèda de per léi a desc'fèss.

Ma mi te védi sg'ìè adèss  
e pénsi sùbit a quel dì  
me senteréi de sigùr sóta 'l ciprèss  
propri visg'in a ti.

### **SOTTO AL CIPRESSO**

Ti vedo ancora adesso  
seduta sulla panchina  
Lì sotto al cipresso  
con i moscerini in ogni dove.

Quello era il tuo posto  
sempre lì con una mano in tasca  
dopo pranzo o piuttosto dopo cena  
a fumare e scambiare due chiacchiere.

Io sono sempre stato lontano  
ma mi piaceva proprio, nonna  
anche se solo due volte all'anno  
mettermi vicino a te per diverse ore.

Poi hai cominciato a peggiorare  
è arrivato il bastone  
la bombola per respirare  
e ti aiutavamo a fare la doccia,

Dopo continuavi a cadere per terra  
e allora basta scale  
dal letto al tavolo solo due passi  
e noi a chiederti: come stai?

Adesso letto e bombola non ci sono più  
non si ascolta Baglioni e le sue canzoni  
Il nonno è rimasto solo  
distrutto, a districare i suoi pensieri.

Ma la panchina è nello stesso angolo  
sotto al cipresso  
arrugginita e davvero un po' sporca  
lasciata sola a deteriorarsi.

Ma io ti vedo già adesso  
e penso subito a quel giorno  
mi siederò sicuramente sotto al cipresso  
proprio vicino a te.

Poesia nel dialetto di **Tartano di Marino Spini**, quinta classificata a parimerito

**Premio speciale della Giuria**

**«per l'immagine di quella porta socchiusa, aperta sulla speranza, sul futuro, su nuove possibilità»**

**"AMÒ TU RIPRENDET"**

Amò tu riprendet,  
vèc pastùur  
(L'ultima uolta, forsi?)  
piacàa sentèer incis  
su i'ncult pendiiif.  
Ul pass lent ma sicùr,  
tu uèe sura i cengi di nebi,  
tu trauerset pascuì sperdùu,  
tu uèe ramingu tra strenci radùri  
udurusi de resini,  
tu tastet scèspedi dùri e sechi.  
Sèmpre pusée in sù tu uée,  
fina a la scima  
batùda dai uéet,  
sùta la trémula cruus  
che la segna ul crinal.  
Pò tu se giret e tu uardet  
la dérupada ualada  
e un suriis al delégua  
l'intrecc de rùghi  
e tu pénsset "L'è prest.  
L'è gnamò riuada l'ura".  
Sfursandu l'andadura,  
l'anim raserenàa,  
tu turnet a la scùra cuntrada.  
La porta de la baita  
tu laghet sbarlàda e n'de l'aria  
al risùna un distées suspiir  
"Sè sà mai..."

**"ANCORA RIPRENDI"**

Ancora riprendi,  
vecchio pastore  
(L'ultima volta, forse?)  
nascosti sentieri scolpiti  
sugl'incolti pendii.  
Il passo lento ma sicuro,  
sali oltre le cenge delle nebbie,  
attraversi sperduti pascoli,  
vaghi tra strette radure  
odorose di resine,  
tasti zolle ispide e secche.  
Sempre più t'innalzi  
fino alla vetta rocciosa  
battuta dai venti,  
sotto la tremula croce  
che marca il crinale.  
Poi ti volti e scruti  
la tortuosa vallata  
e un sorriso scioglie  
l'intreccio di rughe  
e pensi "E' presto.  
Ancora non è giunta l'ora".  
Forzando l'andatura,  
l'animo rasserenato,  
fai ritorno alla scura contrada.  
La porta della baita  
lasci socchiusa  
e nell'aria risuona  
un disteso sospiro  
"Non si sa mal..".

Poesia nel dialetto di **Bormio di Giuseppe Rainolter**, settima classificata a parimerito

**BORMIO, ANNO DOMINI 1673**

Maria, Madaléna e Barbulin  
tre surèla che šcampa a Pedenòss,  
Gioanin Bormétt ch' i ciàmen Marendin  
per troàn una 'l vegn fòra de Semòg.

Madalena l'é quéla che ghe piàsc',  
Maria fòrsi gelosa la rusiga,  
l'é già pasà de 'n pèzz al sangervàsc'  
e l'é temp de colér li gjàlda špiga,

**BORMIO, ANNO DOMINI 1673**

Maria, Maddalena e Barberina sono  
tre sorelle che vivono a Pedenosso,  
Giovanni Bormetti, chiamato Marendin,  
viene da Semogo a morosa da una di loro.

Maddalena è quella che gli piace,  
Maria, probabilmente gelosa, rosica.  
E già passato da tempo giugno  
ed è tempo di mietere orzo e segale,

kora che 'n di Maria per fàì dešpétt  
a la surèla ġióena e piú de ben  
la fa a parér d'aver ciapà 'n colpétt  
dopo che Marendin l'ha feit un segn.

Maria la ôġia: “ Gioanin t'esc' un štrion,  
te m'àsc' tocà e 'l m'é vegnì 'n gran mal,  
ésa l'é štrùpi 'l brécc' che l'era bon  
te méni fòra a Borm in tribunal!”

L'era tempècc' per tanta pôra ent,  
temp de miseria invidia e gelosia,  
l'era abòt dir vergòt fora di dent  
ch'i rivàen a tòtt su per menàt ia.

Al ghe vegn a l'uréglija a qui de Borm,  
podestà e notabil e anca ai prèt,  
che Gioanin al par pròpi 'n gran strion  
e i la pòrten in piazza sui dòi pè;

i ghe dumanden prima cu li bona:  
“Marendin, cuśa gh'asc' feit a la Maria?  
La va ia talment mal che la se improna  
la šta piú in pé per quéla tóa maġia!”

“Gnent de gnent, ve 'l giuri, mi som bon,  
l'èi mai tocada, propi gnàa cu 'n déit,  
éi lorà e pregà sempre cu pascion,  
rišpetòs de li régula sòm štéit.”

Cu li bóna Marendin al dirà mai  
quel che l g'à féit a la pora Maria,  
e ilôra inanz cul maladét travaj  
de tortura violenza e de angheria.

I la tiren a soffitt cu 'na cirèla  
per li man ligada dré a la schena,  
i ghe šklàpen e špala e canavèla,  
e i la fan cunfesàr, cu quel sištema..

Già tant temp prima de šta nòsa štoria  
i àen zivilì d'òa Cériga e Margnana,  
e mila altra che 'n g'à piú memoria,  
e l'an indré de Marendin la mama.

L'é steit tóta l'ištà pò anca l'altögn'  
Marendin a patir int in galèra,  
ma a dicembre, un de qui di 'n pó mógn'  
i léġen la sentenza: al va sòt tèra.

Al riva Gerich, al boia, de su a Coira,  
e 'l vinti de quel més, come un ciutìn,  
in mez a li lagrima e a la pöira  
cioncà la crapa i brùġen Marendin.

quando un giorno Maria per dispetto  
alla sorella piú giovane e carina,  
fa finta di avere un malore  
dopo che Marendin l'ha toccata.

Maria grida: “Gioanin sei uno stregone,  
mi hai toccato e mi è venuto male,  
adesso è immobile il braccio che era sano,  
ti porterò in tribunale a Bormio!”

Brutti tempi per la povera gente,  
tempo di miseria di invidia e gelosia,  
era sufficiente dire qualcosa di sbagliato  
che ti prendevano e ti portavano in galera.

A Bormio si viene a sapere,  
podestà i notabili e anche i preti,  
che Giovanni sembra proprio uno stregone  
e lo portano immediatamente in giudizio,

gli chiedono prima con le buone maniere:  
“Marendin, cosa hai fatto a Maria ?  
Cammina così male che quasi cade,  
non si regge in piedi per quel tuo gesto!”

“Niente di niente, vi dico, io sono un buono,  
non l'ho mai toccata, neanche con un dito,  
ho sempre lavorato e pregato con dedizione,  
e sono stato rispettoso delle leggi.”

Con le buone Marendin non confesserà mai  
quel che ha fatto alla povera Maria,  
allora avanti con il lavoro maledetto  
di torture e violenza e angherie,

Viene sollevato fino al soffitto con la carrucola  
legata alle mani dietro la schiena,  
e così si rompono spalle e caviglie,  
e in questo modo viene fatto confessare.

Già anni prima di questi avvenimenti  
erano state bruciate le Cerighe e la Margnana  
e tante altre donne delle quali non si ha memoria,  
e l'anno prima anche la mamma di Marendin.

Passa l'estate e l'autunno  
Marendin, a soffrire per le torture, in prigione,  
poi a dicembre, in uno di quei giorni bui  
viene emessa la sentenza: morte.

Arriva da Coira il boia, Hans Gerich,  
e il venti di quel mese, come un agnello,  
tra le lacrime e la paura,  
Viene prima decapitato e poi bruciato Marendin.



Per treġent an m' à copà e rušti li štria,  
l' à feit disaštri la santa(?) inquisizion,  
fémena e omen me n' à bruġià 'na dia  
gran brut meštèir l' é la superštizion.

Per tre secoli abbiamo ucciso e bruciato streghe,  
ha fatto disastri la santa(?) inquisizione,  
donne e uomini ne abbiamo bruciato un mucchio,  
gran brutta cosa la superstizione

**Poesia nel dialetto di Mesocco di Alfredo Parolini, settima classificata a parimerito  
Premio speciale dell'Associazione Pro Grigioni Italiano  
quale migliore poesia del Grigionitaliano**

**CUNTRABANDÀ**

La prima volta che lo visct  
le spüntu fòra da mèz al bosch  
le rivu giù dàla muntàgnèn  
patù, pasòu in mila gàgnèn  
Al prim colp d'éc uei che stremìzi  
sùbit pasòu quan go visct i suplìzi  
i t'guàrda gac e pién de pas  
cul pesantór per forza stracàs  
che la tòlt giù e pe scundù  
anca stavòlta le riv' u giù  
pasà èl cunfin da clandestìn  
pasà èl cunfin cóm' un asasìn  
Gnànca ciao e gnanc' un scign  
la fac capì da miga stach visin  
ma a fam filè èl ma fisòu  
e bèl fort èl la picòu  
un scarpón gròs e stachetòu  
una saèta mo più vultòu  
èl so mesctéi la dura stòria  
e lèl fa miga pèr la gloria  
periculós pién dé tranéi  
su la muntàgnèn pèr mila sentéi  
brut o bèl de suénz de nòc  
mila pericul avéch mila éc  
scòndès scapà miga fas ciapà  
la pèl intréiga purtàla a ca  
so miga se prima o cun la guèra  
mai i m' la dic quant le cumincèda  
farina, ris, zigarètèn, tabach  
farina gialda, cafè, da scfamàs  
Pa cun férma e fancit tré  
che fa ni véa da turnà indré  
curnéi, la néif, strapiómp, selusctèr  
guàrdi sc-ciupetèdèn, sanch e impiàsctèr  
mesctéi da mila e pisé risc-c  
quai bóca la scfàma e se la visct  
mesctéi da besc-cin, che fa sctremì  
te fa sudè, te gèla te bagna  
mesctéi da ladèr e se pénza ala sposa  
ai fanc a mama o finì in la fòsa

**CONTRABBANDARE**

La prima volta che l'ho visto  
è uscito fuori da mezzo il bosco  
è sceso dalle montagne  
smunto, passato per mille sassaie  
alla prima occhiata uei che spavento  
subito passato quando gli ho visto i supplizi  
ti guardano chiari e pieni di pace  
con quel carico per forza stancarsi  
che ha scaricato e poi nascosto  
anche stavolta è arrivato giù  
passare il confine da clandestino  
passare il confine da assassino  
ne ciao ne una smorfia  
ha fatto capire di non stargli vicino  
ma per farmi andare mi ha fissato  
e bello forte l'ha battuto  
lo scarpone grosso e bullettato  
un fulmine non mi sono più voltato  
il suo mestiere la sua storia  
e non lo fa per la gloria  
pericoloso pieno di trappole  
sulle montagne per mille sentieri  
brutto o bello sovente di notte  
mille pericoli avere mille occhi  
nascondersi scappare non farsi prendere  
la pelle intera portarla a casa  
non so se prima o con la guerra  
mai mi hanno detto quand'è cominciata  
farina, riso, sigarette, tabacco  
farina gialla, caffè, da sfamarsi  
padre con moglie, bambini tre  
che fan venir voglia di ritornare  
dirupi la neve, strapiombi lampi  
guardie, fucilate, sangue, imbrogli  
lavori da mille e più rischi  
qualche bocca la sfama e si è visto  
lavori da bestie che fan spaventare  
fanno sudare ti gelano ti bagnano  
lavori da ladri e si pensa alla sposa  
ai bambini alla mamma o di finire nella tomba.

## Poesia nel dialetto di Talamona di Cesare Ciaponi, settima classificata a parimerito

### UL BANCARI

El vee da pensà che quii che mänegio palänc,  
iaress da vess sèmpri cuntent e tegni bänc;  
mä caro gent, credim a mi,  
che ghè rugni e da trebùlà tücc i di.

Vulivi fa l'esempi de ün Impiegaa dè banco,  
che tücc i di la gaa a che fa cun la palänc;  
mä, cüntà fò quii di otri, l'è mingò nà gränt  
sudisfaziuñ,  
se po' sé sbaglio, el pö' vegni ul mäguñ.

Partì a la mätino, nèt, cavèzz e surident, (cun la  
mäscherò)  
sperando che el sies mingò nà tegulo ul prim client;  
se po' per disgrazio t'ee mingò durmii bee,  
tu vedèt mingò l'uro ch'el vaghi fò di pee.

Ghè po' ul client ch'el vööl chiariment e spiegaziuñ,  
cumè mäi e-gliè caladi inscì tänt eg'l'aziuñ?  
A dagulo d'intent che ul mester l'è cumplicaa,  
l'è püsèè fadigo ca n'dà a segà praa.

Càpito daa ul client ch'el gaa bèlo mänero,  
menu mäi, l'quèl che sèmpri sé spero;  
a völt el se lago n'dà a quai cunfidenso,  
l'è sèmpri nà guèro per imp-ceni la credenso.

Digiüno de tecnulugio la rivo nà femnèto,  
l'ero propi mèi quänt che ghivi la librètto;  
l'aress da scaricà l'app sciuro, per mingò trebùlà,  
caro Mädonò, dimm el mè palänc, che n'du a mio  
ca.  
Ghè po' i prublemi cun la direziuñ,  
dul client l'è sèmpri da cuntrulà la sitüaziuñ;  
la bäncò l'è mingò ün opero de carità,  
uu chilò se guadègno, u sui lago a suo cà.

La rivo po' la fiñ de la giurnädo,  
tücc i di, piü u menu, la stèso sunädo;  
el mè in sachètò la mäscherò, surident,  
Ohh, in de stu mument suu propi cuntent.

Sta n'puu cun la gent, senso precupaziuñ,  
dopu nà giurnädo grevo, l'è da scaricà la tensiuñ;  
curec dree ai penser, in-duè ch'el völ n'dà,  
surident, senso mäscherò, el se vio vers cà.

Vito düro daa quello dul bänकारी,  
erel mingò mei se favi l'uperari;  
mä, bèlo gent, a vardà bee l'erbo dul visiñ,  
la gaa ul stess culur de la tuo, a la fiñ.

### IL BANCARIO

Mi viene da pensare che chi lavora con Il denaro,  
dovrebbero essere sempre contento e tenere banco;  
ma, cara gente, credete a me, che ci sono rogne e da  
tribolare tutti i giorni.

Volevo fare l'esempio dell'impiegato di banca,  
che tutti i giorni ha a che fare con Il denaro;  
ma, contare il denaro degli altri, non è grande  
soddisfazione,  
se poi si sbaglia, può venire Il magone.

Partire il mattino, pulito, in ordine e sorridente,  
sperando che non sia noioso il primo cliente;  
se poi, per disgrazia, si è dormito male,  
non si vede l'ora che se ne vada fuori dai piedi.

C'è il cliente che vuole chiarimenti e spiegazioni,  
come mai sono calate così tanto le azioni?;  
fargli capire che è un problema complicato,  
è più difficile che andare a falciare un prato.

Capita anche il cliente educato, dai modi gentili,  
meno male, è quello che sempre si spera;  
a volte si lascia andare a qualche confidenza,  
è sempre una guerra cercare di riempire la credenza.

Digiuna di tecnologia arriva una donnetta,  
era meglio quando in banca c'era il libretto;  
dovrebbe scaricare l'app signora, per non tribolare,  
cara Madonna, datemi i miei soldi che vado a casa.

Ci sono poi i problemi con la direzione,  
del cliente, bisogna sempre controllare la situazione;  
la banca non è un opera di carità,  
o qui si guadagna, o stiano a casa loro.

Arriva poi la fine della giornata,  
tutti i giorni, più o meno, la stessa storia;  
si mette in tasca la maschera sorridente,  
ohh, in questo momento sono proprio contento.

Stare un po' con le persone, senza preoccupazioni,  
dopo una giornata pesante, scaricare le tensioni;  
rincorrere i pensieri, dove loro vogliono andare,  
sorridente, senza maschera, si avvia verso casa.

Vita dura anche quella del bancario,  
non sarebbe stato meglio fare l'operaio;  
ma, bella gente, a guardare bene l'erba del vicino,  
ha lo stesso colore della tua, alla fine.

## Poesia nel dialetto di **Bormio** di **Martino Quintavalla**, decima classificata

### **A BAITA MIA**

Freit de la Mèria che al te gèla li urèglia  
e i déit che quaği i te salten ia  
(E divertís a taiàghi la strada al prim sciór che škia)  
L'è propi lõnk l'invern a baita mia!

Premöira cui prà pliç e li cigàmula che li fioriscen  
Quan che la néf l'è apena gïda ia  
(Che de bocia la roba più bela l'è škazàli su cul trial)  
I m'an sempre oğià dré sui prà anka se l'era baita mia.

l'è clepa l'isctà, miga cume in città  
e i vecc i se lamenten l'isctes e i se fan aria culi  
fotografia  
(E nō in giro a far i bambi a periculàs e gnigùn al faa la  
špia)  
Voresi sentil anca chi al bel calt de baita mia!

Pecc vert cu sota un bel frešk e Larešč infögà  
e cerf che i bruiscen e al sōl che senza gna na niula al te  
špia  
(E maiar brascheir e pō far quii pet che i mólen piú e i  
laghen dre la scia)  
La più bela aria le quela d'autögn a baita mia.

Anca se ormai le vint'an che son ia  
(E i me manchen tücc, meno li betoniga, i "dotōr" e li  
mia zia)  
Al post più bel le amó baita mia.

### **A CASA MIA**

Freddo "delle merla" che ti gela le orecchie  
e le dita che quasi "saltano via" [si gelano per il freddo]  
(e divertirsi a tagliare la strada al primo turista che scia)  
E' proprio lungo l'inverno a casa mia!

Primavera coi prati umidi e i crochi che fioriscono  
quando la neve è appena andata via  
(Che da ragazzi la cosa più bella è strapparle via con ia  
moto da trial)  
Mi hanno sempre urlato contro quando ero sui prati,  
anche se era casa mia.

E' tiepida l'estate, non come in città  
e i vecchi si lamentano lo stesso e si fanno aria con le  
fotografie  
(E noi in giro a fare gli stupidi, a mettersi nei pericoli e  
nessuno faceva la spia)  
Vorrei sentirlo anche qui il bel caldo di casa mia!

Pini verdi con sotto un bel fresco e larici infuocati  
e cervi che bramiscono e il sole che senza una nuvola ti  
spia  
(E mangiare le caldaroste e poi fare certe scoreggie  
che non scappano più e si lasciano dietro la scia)  
L'aria migliore è quella d'autunno a casa mia.

Anche se ormai sono vent'anni che sono via  
(E mi mancano tutti, tranne le pettegolone, i "dottori"  
[quelli che sanno sempre tutto] e le mie zie)  
Il posto più bello è ancora casa mia.

## Poesia nel dialetto di **Ardenno** di **Giusy Gosparini**, undicesima classificata a parimerito

### **NEL REGORT DE TE**

De fō i lampiùn i se scüntra  
cùn la nocc de nùembri tra i rà  
sturgiu di pianti sbiutàdi

El vent el fura cùn un lament  
nèla crèpa dèla finèstra e me ruvisti  
e regòrdi la tua facia pugiàda sö de me  
che scùlti 'ntel silenzi el tò cōer  
ch'el me dis paroli d'amùr.

Ma el nòs l'è 'n silenzi ch'el vùsa  
l'è 'n ürlu profunt ch'el ciama  
e sempre l'amùr el reclama.

El crès l'agitaziun che senti e  
a mò ai tò òcc mè presenti  
bramüs de stu mument e sö de te  
stu corp abanduni.

### **IN RICORDO DI TE**

Fuori ì lampioni lottano vontro il buio  
di novembre tra i rami contorti  
degli alberi spogli.

Il vento s'infila gemendo  
nella fessura della finestra e frugo  
nel ricordo del tuo volto poggiato sul mio petto  
mentre ascolto in silenzio il tuo cuore  
sussurrar parole d'amore.

Ma il nostro è un silenzio che grida  
è un urlo profondo che chiama  
e sempre l'amore reclama.

Cresce la smania che sento  
e ancora al tuo sguardo mi dono  
bramoso di questo momento  
su te questo corpo abbandono.

## Poesia nel dialetto di Sondalo di Giusi Simonelli, undicesima classificata a parimerito

Arīa volū trār insém vergót de origināl per stasira, che  
‘n sé in ènda a fèstegiar tūc insém i dèsc ègn deli nòsa  
poesia, ilóra adès, vé cūnti sù la mia.

### EMILY

Frösölin,  
cavéi ingatiā come niāda de úsgelin,  
öc mulesgîn,  
cālt e sincēr del colôr del vîn de sambūch restā sul  
fónt del bicêr.  
la dîsgèva: per cognoscer al mónt e li sôa veritā ghe  
miga bisogn de fugîr fò de cà.  
L'è a bòt un libro,  
na' chèmbra solîva, na' finestra in pùiarôla,  
da ilò al vegniva de dint i sé amîsc,  
tūc virtuos e senza ösc,  
come l'sôl e la lùna,  
la nòc e l'dì,  
al vènt, che 'l ghe cūntava su di se viàc 'n di bósch  
sôra i  
chēmp, per le, l'éva carezā i fii de erba un per un.  
Pö al se faskéva ciā mósca, mùscîn e farfáli,  
arègn furmiga e āf, li sóa preferida,  
insema ala mōrt e al sé ört.  
Córa che l'ghe dasgèva ciā pasciôn o sentimēt  
la ghi tegniva a badènt  
con la péna e la scritûra,  
ala stêsa manêra le scomenzāda ènca la mia  
avéntura.

Al mè pensér stasira l'è 'ndac a n' à poetésa  
americána, miga  
da tūc cognoscūda ma che a mi la me sempre piasūda  
e a sta manera l'ò vedūda.  
Volèria onōrar sto dì, con un regōrd che tóca al cōr,  
scomèti che l'ária mai immaginā stò frösölin, de  
sentîr i se pensér dîc su in sondalîn.

1858

Per incö l'è tūt quel che go ciā  
Quést, e insém al me cör-  
Quést e'l me cör e i chēmp  
E i prā -tūt intorn-  
Cūnti un per un-dovesi dresdomentegārse  
vergūn se regorderà quenc che i è-  
Quést, al me cör e li āf-una per una-  
Che sôra al trefôli li sta de cà-  
dedicāda a

EMILY DICKINSON

Avrei voluto mettere insieme qualcosa di originale  
per stasera, che ci stiamo preparando a festeggiare  
tutti insieme i dieci anni della nostra poesia, allora  
adesso, vi racconto la mia.

### EMILY

Piccoletta,  
capelli arruffati come nidi d'uccellini-  
Occhi morbidi,  
caldi e sinceri, dal colore del vino di sambuco rimasto  
sul fondo del bicchiere-  
Diceva: per conoscere il mondo e le sue verità non c'è  
bisogno d'uscire fuori casa.  
È sufficiente un libro,  
una camera al sole,  
una finestra socchiusa-  
Da li entravano i suoi amici, tutti virtuosi e senza  
voce, come  
il sole e la luna,  
il giorno e la notte,  
il vento  
che gli raccontava dei suoi viaggi,  
nei boschi,  
sopra i campi,  
per lei aveva accarezzato i fili d'erba uno per uno-  
Poi arrivavano mosche, moscerini e farfalle,  
ragni, formiche e api le sue preferite  
insieme alla morte e al suo orto.  
Quando si facevano sentire tristezza e sentimenti, si  
trastullava con la penna e la scrittura.  
Allo stesso modo è iniziata anche la mia avventura.  
Il mio pensiero di stasera è andato a una poetessa  
americana non da tutti conosciuta ma che a me è  
sempre  
piaciuta e, in questo modo lo vista. Vorrei onorare sta  
serata con questo ricordo che tocca il cuore,  
scommetto che non avrebbe mai immaginato questa  
piccoletta di sentire i suoi pensieri recitati in  
sondalino.

1858

Per oggi è tutto quello che ho da portare-  
Questo, e insieme il mio cuore-  
Questo e il mio cuore e i campie i prati -tutto intorno-  
Contali uno per uno-dovessi dimenticarmene io  
qualcuno dovrà ricordarne la somma-  
Questo il mio cuore e le api, una per una,  
che abitano il trifoglio.

Tributo a

EMILY DICKINSON

## Poesia nel dialetto di Brusio di Roberto Nussio, tredicesima classificata

### **VERS SERA**

Strac, par la giornada finida, ma cuntent,  
sa guarda indrö par capì quel ca sa fait:  
anca sa al mond al vè in avant e dumé a strep.  
Inbesüi da gent ca parla a vanvara  
e par al ben da poc però in cünt da tugg,  
a zig zag, in avant e cumandai dal vent,  
da modi novi e tendenzi dal mument,  
cuma sa l'èsa" e "al fa a paré" al füss l'istess.  
Urmai le rivà l'ura da fa sù 'n bel mücc  
da tüt quel ca l'è veru miga impurtant,  
impizà an grand fòc e bef an bel bicèr da vin,  
sa rigurdà, da fa i pass segond la gamba,  
e cuntinuà a fa part da la cumunità  
ca lè pö infin la stesa, ca la ta forgià.

### **VERSO SERA**

Stanco per la giomata terminata, ma contento  
ci si volge indietro per capire cosa si è fatto:  
anche se il mondo va avanti solamente a strappi.  
Inebetiti da gente che parla a vanvera  
e per il bene di pochi ma in conto a tutti  
a zig zag, in avanti e comandati dal vento  
di mode nuove e tendenze del momento  
come se l'essere e l'apparire fossero la stessa cosa.  
È arrivato ormai il tempo di fare un mucchio  
di tutte le cose che non sono importanti,  
accendere un grande fuoco e bere un bicchiere di  
vino,  
ricordarsi di fare il passo in relazione alla gamba  
e continuare a far parte della Comunità,  
che infine è poi la stessa che ti ha forgiato.

## Poesia nel dialetto di Vicosoprano di Renata Giovanoli Semadeni, quattordicesima classificata

### **L'AUA D'ATONN**

le camin  
sün lan föia gialda  
dii avdogn  
crudàda cun al vent.

I me pass i en ligeir  
e caminand,  
ie sent  
al cant da l'aua  
ca la scor  
ent al se lec,  
là daspaira.

La nossa buna aua  
fresca e claira  
ca 's tō la seit  
e la raviva al noss corp.

Passand la canta,  
la carezza al sablun  
e la salüda i sasc,  
la tira dree i ramin  
e lan föia rossa e gialda  
e la passa giò vers i làgh  
e vers al mär...

### **L'ACQUA IN AUTUNNO**

Cammino  
sulle foglie gialle  
delle betulle  
che il vento ha fatto cadere.

I miei passi sono leggeri  
e camminando,  
sento  
il canto dell'acqua  
che scorre  
nel suo letto,  
lì vicino.

La nostra buona acqua  
fresca e chiara  
che ci disseta  
e ravviva il nostro corpo.

Passando canta,  
accarezza la sabbia  
e saluta i sassi,  
porta con sé i rametti  
e le foglie rosse e gialle  
e scende verso i laghi  
e verso il mare...

## Poesia nel dialetto di **Sirta-Forcola di Libera Liberale**, quindicesima classificata

### **DIALOGO INTERGENERAZIONALE** (tra un nonno saggio ed un nipote filosofo)

NONNO Càar del mè tùus,  
fa miga 'l barlafùus  
che de giùen ò de uècc  
's gà de maià carècc.  
NIPOTE Càar del mè nono,  
la uita l'è 'n dono  
e se t'uck uèet drèe  
la pöol andat bèe.  
NONNO Oo 'l mè neùu  
fa miga 'l testùu,  
regordet che a stu mund  
gh'è chi noda e chi uà a fund!  
NIPOTE Te stòo bèe a sintè  
ma sent dàa 'n poo mè  
che quant l'amùur el ghè  
la gamba la tira ul pè!  
NONNO Càar del mè sciùur,  
tu pòt sta sicùur  
che senza sustansa  
l'è uoida la pansa.  
NIPOTE Oh, 'l mè regiùur,  
fastidi e dulùur,  
se 'l regna l'amùur,  
li uà de per lùur.  
NONNO Càar de 'l mè fiòol,  
met pùur so 'l paròol:  
ma ul còolt di lensòoi  
fal cöos i fasòoi?  
NIPOTE Töcc e glià sa,  
o pà del me pà,  
li robi li se fa  
cun la buna ùuluntà.

#### INSIEME NONNO E NIPOTE

Se la uita la te sbefegia  
e tu ghet de tirà curegia;  
se 'l destii el t'è cuntrari  
tocc i dè del calendari;  
se la sort l'è poc prupensa  
e ala fii la 't laga senza:  
spera 'n dela pruvidensa  
e dat de fa de cunseguensa;  
scirca mai de disperà  
dumaa l'è 'n otru dè e 's uederà.

### **DIALOGO INTERGENERAZIONALE** (tra un nonno saggio ed un nipote filosofo)

NONNO Caro il mio ragazzo,  
non fare lo stupido  
che da giovani o da vecchi  
si deve mangiare carice.  
NIPOTE Caro il mio nonno,  
la vita è un dono  
e se te vai dietro  
ti può andar bene.  
NONNO Oh il mio nipote  
non fare ll testone,  
ricordati che a questo mondo  
c'è chi nuota e chi va a fondo!  
NIPOTE Ti sto bene a sentire  
ma senti un po' anche me  
che quando l'amore c'è  
la gamba tira il piede!  
NONNO Caro il mio signore,  
puoi star sicuro  
che senza sostanza  
è vuota la pancia.  
NIPOTE Oh, il mio nonno,  
fastidi e dolori,  
se regna l'amore,  
se ne vanno per conto loro.  
NONNO Caro il mio figlio,  
metti pure su il paiolo:  
ma il caldo delle lenzuola  
fa cuocere i fagioli?  
NIPOTE Tutti lo sanno,  
o padre di mio padre,  
le cose si fanno  
con la buona volontà,

#### INSIEME NONNO E NIPOTE

Se la vita ti sbeffeggia  
e devi tirare la cinghia;  
se il destino ti è contrario  
tutti i dì del calendario;  
se la sorte è poco propensa  
o alla fine ti lascia senza:  
spera nella provvidenza  
e datti da fare di conseguenza;  
non cercare mai di disperare  
domani è un altro giorno, si vedrà.

Premio speciale della Giuria

« per la sensibilità con cui coglie ed interpreta la profonda relazione tra l'uomo e la natura »

**L'ÜLTIMA STAGIÜ**

'L sarà anca  
'n paradis de culur.  
Go miga dübi.  
Ma a mi 'l me meti  
tristèsa 'ndel cör  
l'aütün  
aranciù gialt e marù.  
Cume tüti li stagiù,  
so decordi,  
'l ga i sö saur  
de nuss, castegni, üa madüra.  
Ma 'l sul 'l diventa strac  
'l leva sü tardi, palid,  
'l sembra ciarì,  
E pü prest chè 'l pöl  
'l va a durmì.  
L'è na stagiù freda  
senza sentiment.  
U pegiu.  
Sé 'l sentiment al ghè  
la risposta  
la resta suspesa  
'ndel temp lunk, senza fi,  
del "spèta e spera".  
Del rest, cun el sul malà  
cume fala la speranza  
a caminà?  
Na stagiù scüra  
la smorsa li tentasiù  
de ogni natüra.  
I fiur i mori.  
Li föi e 'l muràl  
I va a tera.  
I pra e i crap a ölti  
i sé 'mbianca.  
Anca i animai  
i sé ritira 'n li sui tani..  
I mangia miga.  
I respira apena 'n fil  
e i fa fadiga.  
L'amur i l'è rimanda  
al mes de bril.  
L'è na stagiù  
chè i ha 'nventà

per na semplice resù:  
fa desiderà  
chè 'l turnes prest  
la primavera.  
Ma 'ndè l'aütün de l'um  
ghe n'é pü  
de primaveri.  
Ghè apena inverni.  
Lunk, zeladi, gris,  
eterni  
senza speranza.  
Quan chè rüem a l'aütün,  
gum de savel,  
'l resta apena l'invernu.  
Per nualtri,  
ghè demò quel.

**L'ULTIMA STAGIONE**

Sarà pure un paradiso di colori. Non ho dubbi. Ma a me mette tristezza nel cuore l'autunno arancione, giallo, marron. Come tutte le stagioni, sono d'accordo, ha i suoi sapori di noci, castagne, uva matura. Ma il sole diventa stanco. Si alza tardi, pallido, sembra spaventato. È più presto che può va a dormire. E' una stagione fredda, priva di sentimento. O peggio. Se il sentimento c'è la risposta rimane sospesa all'infinito dell' "aspetta e spera". Del resto con il sole ammalato come fa la speranza a ritornare? Una stagione scura spegne le tentazioni di ogni natura. I fiori muoiono. Le foglie e il morale vanno a terra. I prati e le cime a volte s'imbiancano. Anche gli animali si ritirano nelle loro tane. Non mangiano più, respirano appena appena e rimandano l'amore alla bella stagione. E' una stagione che è stata inventata per un semplice motivo: far desiderare che arrivi presto la primavera. Ma nell'autunno dell'uomo non ce ne sono più di primavera. Ci sono solo inverni lunghi, gelidi, grigi, eterni, senza speranza. Quando arriviamo all'autunno, bisogna saperlo, per noi resta solo l'inverno. C'è solo quello.

**Poesie classificate oltre il quindicesimo posto**  
(in ordine di località)

**Poesia nel dialetto di Grosio di Carlo Pini**

**L'ARIA FINA DEL CIEL**

«E la preghierina?»,  
al dumànda al raisin  
che al dialèt al la sa miga.  
Rèsti de stuc  
cun la furchéta a mezz'asta,  
ma disi su al pàter  
che lu al cònta su.

«Buon appetito!»,  
al dis a la fin,  
e tut cuntént  
l'incumìncia a sbarbàr  
tùta la ròba  
che la fùma in del piàt.

Som propri cuntént  
che al me neudìn  
al respìria gemò  
l'ària fina del Ciél  
e miga apéna i paùri  
tacàdi su a l'àlber  
de la vita.

**L'ARIA FINE DEL CIELO**

«E la preghierina?»,  
chiede il bambino  
che il dialetto non sa,  
Rimango di stucco  
con la forchetta a mezz'asta,  
ma dico la preghiera  
che lui conta su.

«Buon appetito!»,  
dice alla fine,  
e tutto contento  
inizia a divorare  
tutta la roba  
che fuma nel piatto.

Sono proprio contento  
che mio nipotino  
rispiri di già  
l'aria fine del Cielo  
e non solo le paure  
appese all'albero  
della vita.



## Poesia nel dialetto di Mesocco di Clemente Maria aMarca

### **L'ULTIM LANDAMÀ**

Nel 1793, de giugn, una matina  
som partit per valtellina.  
Al scur, una scigueta,  
la ghe dava ala maladeta: guai ai ..ai-guai

La m'imbeca ?  
<se tu vai dai valtelit  
tra prevett e riformai  
metig miga dent i dit. >

Ho bastò ol caval ferò,  
ciapò 'l mul e ben cargò  
su anc la scrivania, casomaia a tei,  
en trovi miga de mei.

Lè passò quai ann ormai!  
ol compit chi m'a dacc - mi l' ho facc.  
Ol Podestà prim de lasass  
col so voson - el diss :

< a Ciavena ol gran-porton, ma l'intesta a vui grison...>

In fin de la fera  
sta su scicc in mez ai stell,  
un bel dì s'darem la man  
sot la stessa bandera.

### **L'ULTIM LANDAMA**

Nel 1793, di Giugno, una mattina  
son partito per la Valtellina.  
All'oscuro, una civetta  
insisteva maledettamente: ...**guai-ai-, ai-guai...**

Mi sta imbeccando ?  
< **Se vai dai Valtellinesi,  
tra preti e riformati  
non metter dentro le dita.** >

Ho bastato il cavallo ferrato,  
preso un mulo e ben caricato,  
con su anche la scrivania, casomai a Teglio  
non trovi di meglio.

E passato qualche anno,  
ormai! il compito assegnatomi — io l'ho fatto.  
Il Podestà, prima di lasciarci,  
col suo vocione ha detto:

< **A Chiavenna il gran-Porton, lo intestiamo a Voi-Grigion** >.

Alla fine della fiera  
sta scritto tra le stelle :  
un bel di ci darem la mano,  
sotto la stessa bandiera.

## Poesia nel dialetto di Ponte in Valtellina di Simone Cubillo Sanchez

### Premio speciale degli Organizzatori

**« per essersi messi in gioco alla loro giovane età ed aver rivitalizzato il linguaggio del dialetto anche attraverso la collaborazione degli insegnanti e delle loro famiglie»**

### **N'AN DE SCÖLA**

Ù'mparàt a stà a sentí e a stà cun la gent,  
ù'mparàt a dà giò e leuà sü,  
ù'mparàt a desfà giò e a fa sü de nöf,  
ù'mparàt a fa citu e a parlà cuan che l'é necesàri,  
ù'mparàt a miga ufént, a vardàm giò denàs ma a difent  
i òtri,  
ù'mparàt a miga picà e avec cüra di robi.  
An de stuan de scöla  
ù'mparàt a stüdià, a fa i cünt e a scrif puesii,  
ù'mparàt robi nöui e a métes dré dapè,  
ù'meparàt a ulè bén e a caragnà  
ù'mparàt a 'mparà

### **UN ANNO DI SCUOLA**

Ho imparato ad ascoltare e a stare con la gente,  
ho imparato a cadere e ad alzarmi,  
ho imparato a disfare e a rifare di nuovo,  
ho imparato a stare zitto e a parlare quando era  
necessario,  
ho imparato a non offendere, a non giudicare ma a  
difendere gli altri,  
ho imparato a non alzare le mani e ad aver cura delle  
cose.  
In questo anno di scuola  
ho imparato a studiare, a fare i conti e a scrivere  
poesie,  
ho imparato cose nuove e a ricominciare da capo,  
ho imparato a voler bene e a piangere,  
ho imparato ad imparare.

## Poesia nel dialetto di Poschiavo di Remo Tosio

### **PRÜMAVERA**

L'é rivada, finalment!  
La purtù, cun gran plasé,  
li primi ögiadi da sul.

Al brigula gl'iurscei;  
i cantan e i zifulan  
e i portan tanta alegria.

Par lür lé 'l temp da l'amur;  
i van in cerca da ramin e erba  
par fasü 'l cüsc dala cuada.

Anca li vachi li sentan  
l'aria dala prümavera  
parchì li ezan cun sgheu.

Fintant ca süli cimi  
al ghe amò nef, i visti  
da l'invern i van tignii.

In dal temp ca vam  
vers l'estat, al sul lé plü vif  
e l'aria la sa riscalda.

In dagl'ort al ghé  
'n gran briguleri:  
i cavan e i seman a maneta.

I metan giò salata,  
fasöi, sciuguli, manfraguli,  
züchet, ravisgialdi e tant d'altru.

### **PRIMAVERA**

È arrivata, finalmente!  
Ha portato, con grande piacere,  
le prime occhiate di sole.

Si muovono gli uccelli;  
cantano e zufolano  
e portano tanta allegria.

Per loro è il tempo dell'amore;  
vanno in cerca di piccoli rami ed erba  
per confezionare il nido della covata.

Anche le mucche sentono  
l'aria della primavera  
perché saltellano con vitalità.

Fintanto che sulle cime  
c'è ancora neve, i vestiti  
dell'inverno vanno tenuti.

Nel tempo in cui andiamo  
verso l'estate, il sole è più vivo  
e l'aria si riscalda.

Negli orti c'è  
un grande movimento:  
cavano e seminano intensamente.

Ci piantano insalata,  
fagioli, cipolle, fragole,  
zucchine, carote e molto altro.

## Poesia nel dialetto di Sondalo di Piergiorgio Garavatti

### **LI PIÈNTA**

Li piènta li è tuta lustra e bèli  
e li dorm insèm sota li stèli.  
Al ghe n'è de tuta li sciōrt,  
Li ven su sù in di bosch e li è cultivada In di ôrt.  
Tenta, de primavéra, li se colma de fiôr:  
biēnch, o ros, o giālt, o altri colôr.  
Sensa de lēr negūn vivería  
e al mont, de segúr, piú brut al saría.  
Li me fornisc la legna per scaldarse  
e tuc i fruciém da sodisfàrse.  
Come noāntri, li nasc, Il cresc e li môr.  
Li è, enca lēr, creadúra del Signôr.  
In del bosch n'ò vedū una, poeréta,  
tuta brusegāda da na saéta  
e quai altra, ciapāda int da sasc,  
che li gotāva ràscia fina giò bas.  
Ler li stà ilò, tranquili e posāda,  
nòma al vent al ghe pò dar na squasāda.  
Li se pò ca möer ma al me piacería  
che li podés darghe na bèla froscāda  
a chi che buta ai sē pè li porcherìa.

### **GLI ALBERI**

Gl alberi sono tutti lustri e belli  
e dormono assieme sotto le stelle,  
Ce ne sono di tutte le varietà.  
Crescono nei boschi e sono coltivati negli orti.  
Molti, in primavera, si colmano di fiori:  
bianchi, o rossi, o gialli o altri colori.  
Senza di loro nessuno vivrebbe  
e il mondo, di sicuro, piú brutto sarebbe.  
Ci forniscono la legna per riscaldarci  
e tutta la varietà di frutta da soddisfarci.  
Come noi nascono, crescono e muoiono.  
Sono, anche loro, creature del Signore.  
Nel bosco ne ho visto uno, poveretto,  
tutto bruciacchiato da un fulmine  
e qualche altro, urtato da pietre,  
che gocciolava resina fino a terra.  
Loro stanno lì tranquilli e riposati,  
solo il vento gli può dare uno scossone.  
Non si possono muovere ma mi piacerebbe  
che potessero dare una bella frustata  
a chi butta ai loro piedi i rifiuti.

## Poesia nel dialetto di Sondalo di Emilia Simonelli

### **I MÊS DEL CALENDĀRI SONDALĪN**

A śginêr ghè sarà sempre na béla fiocāda.  
A feurêr varò là amò bèn imbacucāda.  
Mārz con i sét brūch, l'é màt matênt.  
Aprīl l'è I mês che'l dórnm de piú tuta la gênt.  
Maç tègn al ciūch piú grós per podèrte scaldār.  
Giùgn al prim fên se'l pò segār.  
ùì chi chè pò i vā al mār.  
Agòšt, giò'l sôl l'è fòsch.  
A setémbre che colôr, che poesia.  
Otóbre l'è I mês de la vendèmia e l'alègria.  
Noémbre l'è ùmit e trišt e sè pensa al pōr mōrt.  
Dicémbre la nêf la piaca giò tūt, come un pelōrc,  
Quišč l'è i dódesc fradèl: metà brūt e metà bèi.  
Tùc i mês al sè fa la luna e ogni dì sè n'impara una!

### **I MESI DEL CALENDARIO SONDALINO**

A gennaio ci sarà sempre una bella nevicata.  
A febbraio andrò in giro ben imbacuccata.  
Marzo con il suo tempo bizzarro, è proprio matto.  
Aprile è il mese durante il quale la gente dorme di più.  
A maggio tieni il pezzo di legna più grosso per poterti scaldare.  
A giugno il primo fieno si può falciare.  
A luglio, chi può, va al mare.  
Ad agosto al calar del sole, segue una fitta foschia.  
A settembre che colori, che poesia.  
Ottobre è il mese della vendemmia e dell'allegria.  
Novembre è umido e triste e si pensa ai cari defunti.  
A dicembre la neve copre tutto come una coperta.  
Questi sono i dodici fratelli: metà brutti e metà belli.  
Tutti i mesi si fa la luna e ogni giorno s'impara qualcosa!

## Poesia nel dialetto di Sondrio di Rosella Fransci

### **O MUNTAGNA**

Cume l'è bela la muntagna.  
La muntagna a mi la me fa sta bee. Me senti sempri cuntenta anche se magari go pensee.  
En cabriö che te traversa, en scuiatul chel rampega, i fiu nsci bei e culurat , en ciel blö u bianc de nef, i me dà gioia e i me fa sta bee.  
E pö quan che rui su en de na scima ,me senti pusè viva e pusè visina ai me cari che iè lasù en del ciel.  
Quanti volti ho caminat tra i to belezzi, a vardas en gir e el vent cume carezzi e so turnada a ca, straca ma cuntenta, cume disi sempri mi.  
L'è na bellezza la to alba culuu resumada, chei nos vecc ì preparava per làura na giornada. Quanti fadighi, quant trebulaa per mantigni i pascui e i praa, che i a fac ì nos avi e nun en se ree a manda tut a putta...  
Nun ades na da ciapá l' impegn de salva tut stu bel regn.  
O muntagna cume faresi senza de ti .  
El me mancheres en toc de coor, en toc de mi.

### **O MONTAGNA**

Come è bella la montagna.  
La montagna mi fa star bene. Mi sento sempre contenta anche se magari ho pensieri .  
Un capriolo che ti attraversa, uno scoiattolo che si arrampica, i fiori così belli e colorati, un cielo blu o bianco di neve, mi danno gioia e mi fanno star bene.  
E poi quando arrivo su una cima mi sento più viva e più vicina ai miei cari che sono andati lassù in cielo.  
Quante volte ho camminato tra le tue bellezze a guardarmi in giro e il vento come carezze e sono tornata a casa stanca , ma felice, come dico sempre io .  
E' una bellezza la tua alba color “ resumada”, che i nostri vecchi preparavano per lavorare una giornata. Quante fatiche , quanto tribolare per mantenere i pascoli e i prati, che hanno fatto i nostri avi e noi stiamo mandando tutto a putta...  
Noi adesso dobbiamo prendere l'impegno di salvare tutto questo bel regno.  
O montagna, come farei senza di te.  
Mi mancherebbe un pezzo di cuore , un pezzo di me.

## Poesia nel dialetto di Talamona di Giuliano Luzzi

Questa è una delle storielle che ci raccontavano le sere d'inverno, al caldo delle stalle, mentre le mucche ruminavano e i nostri cantastorie, dopo aver recitato il rosario, partivano con le storielle per farci fare i bravi e tenerci buoni. Ce n'erano anche di quelle che ci facevano paura come quella delle Luiselle. Figlie del conte di Ricci. Ora la zona si chiama Prato dei ricci

### **EL LUISELI**

gl'ero el tusi dul Cunt di risc, l'ero ul num dul castel in dugl'abitavo  
e po' l'ero dàa ul num dè quello casado

glero sciuri, beli e dàa un pùu viziadi, quant la gent e glio vedivo  
la se pciacavo la se scundivo

perché a tut ul munt el gamp li mostravo  
e la gent de la zono la se scandalizzavo

specialment quello che a la Meso sempri l'andavo  
e che dal pulpet quasi tut gl'imparavo

### **LE LUISELLE**

Erano le figlie dei Conti di Ricci era il nome del castello dove abitavano  
e poi anche il nome di quella casata

erano signore belle e anche un po' viziate, quando la gente le vedeva  
le schivava si nascondeva

perché a tutto il mondo le gambe mostravano  
e le gente della zona si scandalizzava

specialmente quelli che alla messa sempre andava e  
che dal pulpito della Chiesa quasi tutto

che l'era pruibii vardà suto a la brago	imparava che era proibito guardare sotto i pantaloni
mo uno siro la gent del cuntradi, che gl'ero visin a qui crap de la frano che ul Tarten sempri el trasportavo	ma una sera la gente della contrada che era vicino ai sassi della frana che il Tartano sempre trasportava
iàa vedoo dul fumm e dul fööch che vampavo po' gent che cantavo e di lumin che glià illuminavo e po' vergugn che festegiavo e da uno corno a l'otro ei saltelavo	hanno visto del fumo e fuoco che avvampava e poi gente attorno che cantava e dei lumini che li illuminava e poi qualcuno che festeggiava e da una sasso all'altro saltellava
l'ero uno luiselo che in grant cumpagnio la balavo sura ai crap, la parivo uno Strio	era una Luisella che in grande compagnia ballava sopra ai sassi, sembrava una strega
ma po' da l'otro per mingo sta in drèe la se sbrasciavo cui mäa e po'dàa cui pèe	ma anche l'altra per non stare indietro si sbracciava con le mani e anche con i piedi
po' tuc a turèen i diavulin che ei se nutavo per quii russ curnin ei se pasavo ì butigliun e i fiasch pièe de vin, che l'ero de quel bun che glivo apeno rubàa in d'uno cantino de uno Cà li visino	poi tutti attorno i diavolini che si notavano per quei rossi cornini si passavano i bottiglioni e fiaschi pieni di vino, che era di quello buono che avevano appena rubato in una cantina, di una casa li vicina
pò insemo ei saltelavo, suro al corni che li vibravo cumè a balà suro a lamprado	poi tutti assieme saltellavano sopra ai sassi, che alle volte vibravano come a ballare sulla lamprada (pavimento di assi di legno)
quii curagiuss che gliè andàa a vedè, gliàa vedüü un spetacul da fa tremà i pè iè scapàa de curso cul mäa sul berett iè andàa a ciamà ul prevet, che l'ero ul dun Benedet	quei coraggiosi che sono andati a vedere hanno visto uno spettacolo che gli ha fatto tremare i piedi
cun tanto acquo Santo e tanti uraziun gliàa benedii la zono cun tucc quii gros sasun	sono scappati di corsa con le mani sul berretto sono andati a chiamare il prete, che era Don Benedetto, con tanta acqua Santa e tante orazioni hanno benedetto la zona con tutti quei grossi sassi
dopù finii la grant devuziun iàa nutàa che ghero spcèe, spcèe de carbun	dopo aver finito la gran devozione hanno notato che era pieno pieno di carbone
el luiseli che gliero danadi gliero indadi giù al'inferen cun tuti el so robì	le luiselle che erano dannate erano andate all'inferno con tutte le loro cose
ma suro ai sass induè gliàa balàa ghero gl'imprunti de pèe infugàa	ma sopra ì sassi dove avevano ballavato C'erano impronte di piedi infuocat
gliero stesi di pèe del cabri dul Quatrin, che quant li ghe scapavà gl'andavo pusèe in su di pràa dul Giusepp Columbin	erano uguali ai piedi delle capre del "quatrin" (Soprannome di un personaggio talamonese), che quando gli scappavano andavano sempre un'ora più in su del prato del Giuseppe Colombini
insci gliàa capii che qui diavulun ei balavo con i pèe in mez al carbun	
che l'ero alimentàa con la legno de la buschino	così hanno capito che quei diavolini

ballavano con i piedi in mezzo al carbone  
che glivo apeno rubado a l'avo Caterino

questo le la storio del luiseli  
che qui dè la mia età già tegnudo del pusee beli

però quant en durmivo, cume minem en se insugnavo  
da vedè la strio  
e i draghi che vulavo in suo cumpagnio.

che era alimentato con la legna della boschina  
che avevano appena rubata alla Nonna Caterina

questa è la storia delle Luiselle  
che quelli della mia età ritenevano una delle più belle

però quando dormivamo, come minimo ci sognavamo  
di vedere le streghe e i  
draghi che volavano in loro compagnia

## Poesia nel dialetto di Talamona di Marco Maffezzini

### TALAMUNA

Talamuna, Talamuna  
tu se tantu bunaa  
che es pudares maiat  
cum'en bel piatt de sciatt

Dé Talamone ié vegnuu in sù gli Etruschi  
ia piantaa giù un pùu de fraschi  
ia pusaa giù ul prim predun  
e insci le nasuda la Talamuna di Talamun

En sé un pals de lavuradur  
de emigrant e mangia segnur  
ma en sé minga tucc pì  
e quel che scrif l'é ugn de quì

Ul nos fium l'é la Rùncalòla  
che divit qui de la dent cun qui fò da quela  
pò en ga dà quattru ù cinc fiumocc  
che nun en ciama valarocc

La nosa giesa de la diocesi de cum  
le la pusée granda dopu ul dum  
ghe sta dent mila persun  
a senti la mesa e di sù gl'uraziun

Per i presepi en sé famus  
e gli à fa su i aff el mami i pà e i tus  
e quel de Ca' di Giuan l'é ul pusee bel  
me racumandi indin tucc a vedel

Ul presepi gli a fa giù in dul fium  
cun tuti el statui cul so costum  
ul bambin lè li de nocc e dal dì  
e le talment bel chel par chel rì

En gha da quattru lateri  
che ei fa sù furmacc e buter tucc i dì  
ei vendiva da ul lacc  
apena prima da dac ul quacc

### TALAMONA

Talamona, Talamona  
tu sel tanto buona  
che si potrebbe mangiarti  
come un bel piatto di sciatt

Da Talamone son venuti su gli Etruschi  
hanno piantato tanti orti  
poi hanno posato la prima pietra  
e così è nata la talamona dei talamonesi

Siamo un paese di lavoratori  
di emigranti e di cattolici  
ma non siamo tutti così  
e quello che scrive è uno di questi

Il nostro fiume è la Roncaiola  
che divide quelli di dentro e quelli fuori dall'altra  
poi abbiamo anche quattro o cinque ruscelli  
che noi chiamiamo valarocc

Della diocesi di Como  
la nostra chiesa è la più grande dopo il duomo  
ci stanno dentro mille persone  
a sentire la messa e a pregare

Per i presepi siamo famosi  
li costruiscono i nonni, le mamme, i papa e i bambini  
e quello di Case Giovanni è il più bello  
mi raccomando andate tutti a vederlo

Il presepe lo fanno giù nel fiume  
con tutte le statue e i suoi costumi  
e il Gesù bambino è lì di notte e di giorno  
ed è talmente bello che sembra che ride

Abbiamo anche quattro latterie  
che fanno formaggio e burro tutti i giorni  
e si vende anche il latte  
prima che gli sia dato il caglio

En gha da scritur e pitur  
che ei ne delizia de paroli e culur  
quadri e libri tucc a docc  
fac bee e minga quel tant al tocc

Talamuna se la fudes minga stada  
la duviva ves inventada  
per fa nas la nosa generaziun  
che la genera nun Talamun

Ades finisi e laghi inscì  
ma de Talamuna ghe sares amo tant da di  
però ades en si giamò pusée de prima  
grazie al Poeta che el met tut in rima

Abbiamo anche scrittori e pittori  
che ci deliziano di parole e colori  
quadri e libri tutti a doc  
e non così tanto per farli

Talamona se non ci fosse stata  
avrebbero dovuto inventarla  
per far nascere la nostra generazione  
che ha generato noi talamonesi

Adesso finisco e vi lascio così  
ma di talamona ce ne sarebbe ancora tanto da dire  
però adesso ne sapete tanto più di prima  
grazie al Poeta che mette tutto in rima

## Poesia nel dialetto di Tresivio di Davide Gianoncelli

### Premio speciale degli Organizzatori

« per essersi messi in gioco alla loro giovane età ed aver rivitalizzato il linguaggio del dialetto anche attraverso la collaborazione degli insegnanti e delle loro famiglie»

#### **LA MIA FAMIGLIA**

Sunt de Tresiv,  
e sò en rèdes tantù viv.  
Vivi cun la mia famiglia  
che de spes la se scumpiglia.  
I mè noni i me vol ben  
e m'i tegni strenc ben ben.  
Gò nà surela talment carina  
che a romp la cumincia già la matina.  
El me pà l'v'à en bicicletta  
e ogni tant el fà nà piroletta.  
La mia mama ogni tant la pica,  
mi ghe scapi e le la se 'ntrupica.  
El me ziu el viv a Tiran  
e l'vedi pochi volti a l'an.  
En soma questa l'è la mia famiglia  
che cun tücc i sò difet'  
mi la tegni cun tant rispett!!!

#### **LA MIA FAMIGLIA**

Sono di Tresivio  
e sono un ragazzo tanto vivo.  
Vivo con la mia famiglia  
che spesso si scompiglia.  
I miei nonni mi vogliono bene  
e io li tengo stretti bene bene.  
Ho una sorella talmente carina  
che ha rompere comincia già la mattina.  
Mio papà va in bicicletta  
e ogni tanto fa una piroletta.  
La mia mamma ogni tanto picchia,  
io gli scappo e lei si inciampa.  
Il mio zio vive a Tirano  
e lo vedo poche volte all'anno.  
Insomma, questa è la mia famiglia  
che con tutti i suoi difetti  
io la tengo con tanto rispetto!!!